Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty bowiem jesteś świętym ludem JAHWE, twego Boga. Ciebie\* wybrał JAHWE, twój Bóg, spośród wszystkich ludów, które są na obliczu ziemi, abyś był Jego szczególną własnością.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jesteś bowiem świętym ludem JAHWE, twego Boga. Właśnie ciebie wybrał JAHWE, twój Bóg, spośród wszystkich ludów ziemi, abyś był Jego szczególną własnością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty bowiem jesteś świętym ludem dla JAHWE, swego Boga: JAHWE, twój Bóg, wybrał cię, abyś był dla niego szczególnym ludem spośród wszystkich narodów, które są na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemeś ty lud święty Panu, Bogu twemu; ciebie obrał Pan, Bóg twój, abyś mu był osobliwym ludem ze wszystkich narodów, które są na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boś jest lud święty JAHWE Bogu twemu. Ciebie obrał JAHWE Bóg twój, abyś mu był ludem osobliwym, ze wszytkich ludów, którzy są na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty bowiem jesteś narodem poświęconym Panu, Bogu twojemu. Ciebie wybrał Pan, Bóg twój, byś spośród wszystkich narodów, które są na powierzchni ziemi, był ludem będącym Jego szczególną własnością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż ty jesteś świętym ludem Pana, Boga twego. Ciebie wybrał Pan, Bóg twój, spośród wszystkich ludów na ziemi, abyś był jego wyłączną własnością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty bowiem jesteś dla JAHWE, twego Boga, świętym ludem. Ciebie wybrał JAHWE, twój Bóg, ze wszystkich narodów, które są na ziemi, abyś był Jego ludem i wyłączną własnością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty bowiem jesteś ludem poświęconym JAHWE, twojemu Bogu. Ciebie wybrał JAHWE, twój Bóg, ze wszystkich narodów, jakie są na ziemi, abyś był dla Niego ludem i szczególną własnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty bowiem [Izraelu] jesteś ludem poświęconym twemu Bogu Jahwe, i Jahwe, twój Bóg, wybrał ciebie spośród wszystkich ludów ziemi, abyś był ludem należącym wyłącznie do Niego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo ty jesteś świętym ludem Boga. Ciebie wybrał Bóg, twój Bóg, spośród wszystkich ludów na ziemi, żebyś był Jego ludem ukochanym.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ти є святим народом для Господа Бога твого, і тебе вибрав Господь Бог твій, щоб бути Йому особливим народом понад всі народи, які на лиці землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo ty jesteś świętym ludem WIEKUISTEGO, twojego Boga; ciebie wybrał WIEKUISTY, twój Bóg, abyś ze wszystkich ludów na powierzchni ziemi był Jego wyłącznym ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jesteś bowiem ludem świętym dla JAHWE, twego Boga. Ciebie JAHWE, twój Bóg, wybrał, abyś był jego ludem, szczególną własnością, ze wszystkich ludów, które są na powierzchni ziemi. |

1. 1) W PS: i ciebie, pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) szczególną własnością, סְגֻּלָה (segulla h), lub: cenną własnością, szczególnym skarbem, por. <x>130 29:3</x>. Co do szczególnej pozycji Izraela, zob: <x>20 19:4-6</x>; <x>50 14:2</x>;<x>50 26:18</x>; <x>130 29:3</x>; <x>230 135:4</x>; <x>250 2:8</x> <x>460 3:17</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 19:5</x>; <x>50 4:20</x>; <x>50 14:2</x>; <x>50 26:18</x>; <x>630 2:14</x>; <x>670 2:9</x> [↑](#footnote-ref-4)